

## IXCARTA SANTIAGO

*Santiago c̄at̄achihuinán judíos tí tatakahuan̄in̄it*

<sup>1</sup> Aquit Santiago tí c̄camacamax̄qūin̄it quilatámat Dios y Quimp̄uchinacán Jesucristo. C̄p̄axahuá c̄cahuaniyán kalhén huixín judíos tí takahuan̄in̄it can̄ihúa pulataman̄.

<sup>2</sup> Litacamán, huixín cap̄axahuátit n̄i c̄akatuyúntit acxni lakchipin̄átit tú cal̄icxilhcan̄átit; <sup>3</sup> porque acxni cal̄icxilhcan̄átit para x̄licana tancs lip̄ahuan̄átit Dios huixín catz̄iniyátit la nat̄ayaniyátit maklht̄inan̄átit tú malacn̄un̄it. <sup>4</sup> Para huixín talayátit tú cal̄icxilhcan̄átit n̄i c̄aktzank̄átit xlacata nat̄ayaniyátit tancs latap̄ayátit, xlacata nam̄ataxtucátit talacap̄astacni y xlacata n̄itú nal̄imakatzank̄ayátit. <sup>5</sup> Pero para chatum huixín tzank̄an̄i talacap̄astacni camáksquilh Dios porque xlá cam̄axquí huak cristianos talacap̄astacni n̄ima tamaclacasquín y n̄i lihuán ast̄án; xlá max̄quí tí maksquín ixtalacap̄astacni.

<sup>6</sup> Huata tamaclacasquin̄i nac̄anajlá ixlihuak ixnacú x̄licana ama max̄quí tú maksquín, n̄i c̄aklhuhuátnalh. Porque tí aklhuhuátnán tatalacastuca la chúchut xalac pupunú acxni takstampuyahuá, un̄ limín y lin̄ n̄ita lacasquín. <sup>7</sup> Y tí chuná namá ixkásat n̄i capuhua ama max̄quí Dios tú maksquín. <sup>8</sup> Namá cristiano n̄icxni aktum huil̄i ixtalacap̄astacni y siempre taklhuhuí acxni tú tlhauaputún nac̄ ixlatámat.

### *Chatunu camatlánih tú maxquí Dios*

<sup>9</sup> Capaxáhuah namá cristiano tí nítú kalhí porque tí lipaxahuá tú kalhí Dios limanú talipau cristiano. <sup>10</sup> Na capaxáhuah namá ricoj cristiano tí huak kalhí acxni Dios limakxtaka calitánulh la catihuá chixcú, porque namá tí huak kalhí ama makapalá la makapalá xaxánat. <sup>11</sup> Chatum cristiano tí huak kalhí ama laclakó lata scujma nahuán na chuná la quitaxtú acxni taxtú chichiní, ixlitihueke limascaá licúxtut camayujní itxánat y lata tú ixlilán ixkalhí laclakó.

### *Tí tayaní tú licxilhcán capaxáhuah*

<sup>12</sup> Capaxáhuah ni cakatúyulh namá cristiano tí tayaní talá tú licxilhcán porque tí tayaní Dios ama maxquí ixtaxokón y huá namá lipaxáu latáman nima camalacnüninit tí talakalhamán. <sup>13</sup> Acxni chatum cristiano lakchán tlahuaputún tú ni tlan ni calacpúhuah: “Dios quiaktlakahua-cama cactláhualh tú ni tlan.” Porque Dios ni lakatí tlahuá tú ni tlan, ni para tí aktlakahuacá catláhualh tú ni tlan. <sup>14</sup> Porque chatunu cristianos kalhí liccájnít ixkásat, ixacstu maxtú liccájnít ixtalacapaścacni tlahuaputún tú ni tlan y aktlakahuacá catzacátnalh. <sup>15</sup> Chatum cristiano liccájnít ixkásat maxtú liccájnít talacapaścacni catzacátnalh y acxni tatayaníttá liccájnít talacapaścacni aktlakahuacá catzacátnalh y acxni tzacaťnán miníní naxokonán calínín.

### *Dios macamín lata tú tlan kalhiyáu*

<sup>16</sup> Litacamán tí ccalakalhamán, ni catakskahuítit; <sup>17</sup> lata tú tlan kalhiyáu y lata tú tlan quincamasquihuicanán, Dios tí

huí talhmán macaminít, malakachá namá Quinticucán tí kalhí staranca taxkáket y xlá nixni ama talakxtapalí la tlan catzí, nixni ama quincakxtakmakanán capaklhtutá. <sup>18</sup> Dios kalhí tancs talacapaścacni y ixtachihuín calakxtapaliniť quilatamaścán xlacata nalitanuyáu ixcamán tí ama calakalhamán pues chuná lacasquinít.

*Tí kaxmata ixtachihuín Dios camakantáxtilh*

<sup>19</sup> Liťacamán tí ccalakalhamán, aquit clacasquín çatunu cacatzínilh sok kaxmata tú liťachihuínancán, pero nĭ sok cachihuínalh tí lanca ixquilhni, nĭ para sok casítzilh. <sup>20</sup> Porque amá cristiano tí sok sĭtzí nĭ makantaxtí la lacasquín Dios tancs calatámalh. <sup>21</sup> Liťacamán, aquit camaksquinán calakmakántit lata tú nĭ tlan y lixcájniť tlahuayátit y calĭmakxtáktit calĭtlán lipaxáu castaclĭ namá ixtachihuín nĭma chancanít nac minacujcán porque namá ixtachihuín Dios tlan lakmaxtú milĭstacnicán.

<sup>22</sup> Pero tamaclacasquiní camakantaxtítit namá ixtachihuín Dios, nĭ huata cakaxpáttit porque entonces micstucán takskahuiyátit. <sup>23</sup> Namá cristiano tí huata kaxmata ixtachihuín Dios y nĭ makantaxtí tatalacastuca la çatum cristiano tí huata lacaxĭlhcán nac espejo. <sup>24</sup> Acxila la tasí ixlacán, pero huata an, aktzonksuá la lacahuán. <sup>25</sup> Pero capaxáhualh nĭ cakatúyulh amá tí makachakxí tancs ixtachihuín Dios, namá tachihuín nĭma tlan calakmaxtú cristianos, y takoké tú maśí; xlá nĭ huata kaxmata namá tachihuín y aktzonksuá, sino que makantaxtí tú kaxmata.

26 Para cha<sub>t</sub>um cristiano li<sub>t</sub>anú tancs lakachixcuhuí Dios pero ñi lá ma<sub>p</sub>aksí itsimák<sub>at</sub>, ixacstu ta<sub>k</sub>skahuí nac ixnacú porque tí chuná jaé lá, ñitú li<sub>m</sub>acuán nahuán tancs lakachixcuhuí Dios. 27 Namá tí Dios ca<sub>l</sub>imacán tancs talakachixcuhuí huá tí talilakachixcuhuí nac ixlatama<sub>t</sub>cán, la lacputzá tamaktayá li<sub>m</sub>axken, la ta<sub>c</sub>xilhacachán viudas tí ta<sub>k</sub>xtakajnán y ñi talacasquín cacapásalh tú ñi tlan huí ca<sub>q</sub>uilhtamacú.

## 2

### *Huak cristianos acxtum catarlacachánih*

1 Li<sub>t</sub>acamán, huixín tí li<sub>p</sub>a<sub>h</sub>uanátit Quimpuchinacán Jesucristo, camini<sub>n</sub>iyán acxtum nacalacachipiniyátit huak cristianos, ñití calakmakántit. 2 Porque catunu qui<sub>t</sub>axtú ana ní tamakstokátit, para tanú cha<sub>t</sub>um cristianos tí makanú anillo xla oro y ma<sub>c</sub>tlán lhakanan<sub>it</sub>, y na tanú cha<sub>t</sub>um cristiano tí li<sub>l</sub>hakanan<sub>it</sub> laklhchú lhák<sub>at</sub>; 3 huixín huaniyátit amá tí ma<sub>c</sub>tlán lhakanan<sub>it</sub>: “Juú catahuila huí aktum tlan pu<sub>t</sub>áhuilh.” Pero amá tí ma<sub>c</sub>lixcájn<sub>it</sub> lhakanan<sub>it</sub> huanicán: “Huix nanú cataya, o catahuila ca<sub>t</sub>iyatni.” 4 Para chuná jaé layátit, ¿ñi puhuanátit xlacata la<sub>l</sub>akmakampanántit entre li<sub>t</sub>acamán y li<sub>t</sub>anupa<sub>n</sub>ántit la namá jueces tí ñi tancs tatlahuá justicia porque ñi tlan ixtalacapastacnicán?

5 Li<sub>t</sub>acamán tí ca<sub>l</sub>alakalhamán, cakaxpáttit tú cama ca<sub>h</sub>uaniyán. ¿Ñi catziyátit xlacata Dios ca<sub>l</sub>acsacñit tí ñitú takalhí juú ca<sub>q</sub>uilhtamacú xlacata ma<sub>s</sub> tancs natali<sub>p</sub>a<sub>h</sub>uán que tí lhu<sub>h</sub>ua tú kalhí, y amá tí nacamacamaxquí amá tapaxahuán ñima ma<sub>l</sub>acn<sub>u</sub>n<sub>it</sub> ama camaxquí nac ixtapáksit

tí talakalhamán? <sup>6</sup> Pero huixín n̄i caj maktum lakmakan̄it̄antit tí pobre. ¿N̄i catziȳátit xlacata huá namá ricos cam̄axtakajniȳán y caxuatalin̄án nac ixpum̄apaks̄incán jueces? <sup>7</sup> ¿N̄i aksan̄átit xlacata xlacán tí tzapu tal̄ikalhkaman̄án ixtacuhuini namá lanca Quimpuchinacán tí kalhapalátit acxni lip̄ahuántit?

<sup>8</sup> Para huixín xlic̄ana mak̄antaxtiȳátit namá lanca ixlim̄apaks̄ín Dios n̄ima huan nac Escrituras: “Cac̄alalkahámanti huak̄ mint̄acristianos n̄a chuná la huix lacasquina calakalhamanca”, sn̄un tlan tú tlahuaȳátit. <sup>9</sup> Pero para huixín lalakmakan̄átit entre lit̄acamán tlahuaȳátit talakalh̄ín y min̄íní naxok̄onan̄átit la huan ixlim̄apaks̄ín Dios. <sup>10</sup> Porque para chatum cristiano lit̄anú mak̄antaxtí huak̄ ixlim̄apaks̄ín Dios, pero lim̄akatzanká aktum tú lihuán Dios min lit̄amakxtaka la cac̄alitzac̄átnalh huak̄ ixlim̄apaks̄ín Dios. <sup>11</sup> Caks̄ántit amá chatum Dios huá: “N̄i cat̄atzac̄átnanti tí makaxtoka”, y p̄ihúá huá: “N̄i camakni mint̄acristiano.” Huá ccal̄ihuan̄iȳán para chatum tí taz̄ac̄átnán tí makaxtoka pero makn̄í ixt̄acristiano lit̄anú la cakaxmatmákalh huak̄ ixlim̄apaks̄ín Dios. <sup>12</sup> Cristo quinc̄alakmax̄tun̄ít̄án huá lim̄in̄íní nachihuinan̄átit y nalatapaȳátit la tí tap̄axcatcatzin̄í Dios ixtalakalhamán y huá lit̄amak̄antaxtiputún ixlim̄apaks̄ín. <sup>13</sup> Porque acxni nac̄at̄t̄lahuá taxok̄ón huak̄ cristianos n̄i ama calakalhamán tí n̄i talakalhaman̄it̄ ixt̄acristianoscán; pero tí talakalhaman̄it̄ ixt̄acristianos ama tat̄ayan̄í amá chichin̄í acxni namín tlahuá taxok̄ón.

*Tí lipahuán Dios camásilh nac ixlatámat*

<sup>14</sup> Litacamán, ¿tucu limacuaní chatum cristiano tí huan lipahuán Cristo para ni masí tlahuá tú tlan nac ixlatámat? ¿A poco tlan taxtuní caj xlacata chuná jaé lipahuán Cristo? <sup>15</sup> Calacpúhuanti para chatum quintacamcán la chixcú o la puscat tí talipahuán Cristo tzankani ixlhakat o ixtahuá tú nalihuayán chali chali, <sup>16</sup> y huixín huata huaniyátit: “Dios calín, tlan calhakánanti y cahuáyanti cakálhkasti.” Pero ni maxquiyátit tú nalilhakanán ixmacni y tú nalikalhkasa, ¿tucu limacuaní? <sup>17</sup> Pues na chuná quitaxtú tí huan lipahuán Dios para ni masí tlahuá tú tlan nac ixlatámat, litanú la ni calipáhualh Cristo.

<sup>18</sup> Aquit cpuhuán huí tí tlan ama quihuani: “Huí tí lipahuán Cristo y huí tunu tí tlahuá tú tlan nac ixlatámat.” Pero aquit cama kalhtí: “Quimasini, para tlan, la tlan lipahuana Cristo y ni lá naquilimalacahuaniya tú tlan tlahuaya; porque aquit camán masiniyán la clipahuán Cristo y cimalacahuaniyán tú tlan ctlahuá.” <sup>19</sup> ¿Huix tancs lipahuana canajlaya huata huí chatum Dios? ¡Snun tlan! Pero cáksanti xlacata tlajananín na tacanajlá huata huí chatum Dios y tatalaná lata tajicuán. <sup>20</sup> Huá clihuaniyán koxitá huix. ¿Ni catziya xlacata tí litanú lipahuán Cristo ni masí nac ixlatámat tú tlan tlahuá min litamakxtaka la ni calipáhualh Cristo?

*Abraham lipáhualh Dios y makantáxtilh tú huánilh*

<sup>21</sup> Caksántit quinticucán Abraham, Dios limákxtakli yaj cakatúyulh camalacatzúhuilh

porque ma<sub>1</sub>kantáxti<sub>1</sub>lh tú huáni<sub>1</sub>lh cali<sub>1</sub>lakachixcúhu<sub>1</sub>ilh camá<sub>1</sub>kn<sub>1</sub>ilh ixka<sub>1</sub>husasa Isaac. <sup>22</sup> Chí calacp<sub>1</sub>uhuántit Abraham lipá<sub>1</sub>hualh Dios, pero ña tlá<sub>1</sub>hualh tú limá<sub>1</sub>pá<sub>1</sub>ks<sub>1</sub>ilh y acxni tlá<sub>1</sub>hualh tú huáni<sub>1</sub>lh Dios má<sub>1</sub>s<sub>1</sub>ilh ixmac<sub>1</sub>chan<sub>1</sub>ni<sub>1</sub>t talacap<sub>1</sub>astacni tancs lipá<sub>1</sub>huán Dios. <sup>23</sup> Xlic<sub>1</sub>ana kantax<sub>1</sub>tun<sub>1</sub>t amá tú huan nac Escrituras: “Abraham lipá<sub>1</sub>hualh tú malac<sub>1</sub>n<sub>1</sub>ni<sub>1</sub>lh Dios huá xlacata Dios limá<sub>1</sub>kxtak<sub>1</sub>li yaj ca<sub>1</sub>katúyulh camalac<sub>1</sub>atzúhu<sub>1</sub>ilh.” Hasta mat<sub>1</sub>lan<sub>1</sub>ilh cali<sub>1</sub>tán<sub>1</sub>ulh ixamigo Dios tí nalakalhamán. <sup>24</sup> Lit<sub>1</sub>acamán, Dios lakatí catalipá<sub>1</sub>hualh cristianos yaj cata<sub>1</sub>katúyulh tamalac<sub>1</sub>atzuhuí, pero ña lakatí catama<sub>1</sub>kantáxti<sub>1</sub>lh tú tlan xlacata natalimá<sub>1</sub>lacahu<sub>1</sub>an<sub>1</sub>inán xlic<sub>1</sub>ana.

<sup>25</sup> Ña ca<sub>1</sub>ksántit amá puscat tí ch<sub>1</sub>uta ixaclap<sub>1</sub>ulá huanicán Rahab, Dios limá<sub>1</sub>kxtak<sub>1</sub>li yaj ca<sub>1</sub>katúyulh camalac<sub>1</sub>atzúhu<sub>1</sub>ilh porque tlá<sub>1</sub>hualh tú tlan, camát<sub>1</sub>zek<sub>1</sub>li amá tí ixtatzalap<sub>1</sub>ulá y camás<sub>1</sub>ni<sub>1</sub>lh natalactzalá tunuj tijia. <sup>26</sup> Huixín catziyátit para ixmac<sub>1</sub>ni chatum cristiano ñi kalhí listac<sub>1</sub>ni la xan<sub>1</sub>in calatám<sub>1</sub>alh, pues ña chuná amá tí ñi masí tú tlan tlahuá nac ixlatám<sub>1</sub>at lit<sub>1</sub>anú la ñi calipá<sub>1</sub>hualh Dios.

### 3

#### *Snun licuánit quisimakatcán*

<sup>1</sup> Lit<sub>1</sub>acamán, ñi lhu<sub>1</sub>hua huixín calacp<sub>1</sub>utzátit lit<sub>1</sub>anuyátit ma<sub>1</sub>kalhtahuake<sub>1</sub>nan<sub>1</sub>in porque milicatzitcán xlacata tí talitanú ma<sub>1</sub>kalhtahuake<sub>1</sub>nan<sub>1</sub>in mas licuánit ama camaxokonicán para taktzanká. <sup>2</sup> Huak aquín lhu<sub>1</sub>hua tú liaktzankayáu; para chatum cristianos ñicxni liaktzanká tú lichihu<sub>1</sub>inán itsimá<sub>1</sub>kat namá cristiano xlic<sub>1</sub>ana mac<sub>1</sub>chaní talacap<sub>1</sub>astacni

y tlan mapaksí huak ixlatámat. <sup>3</sup> Aquit camán çatamalacastucniyán tantum cahuayu: para makalhnuacán freno tlan makahuanicán lincán nita lacasquincán; caj aktum actzú freno tlan limapaksicán huak ixmacni. <sup>4</sup> Na cacalilacahuánántit barcos masqui laclanca tatasí y tlihueke un tamatlauhualín, siempre takalhi aktum actzú licán tú calimanejartlahuacán huanicán “timón” y xapuchiná tlan lin nita lacasquín. <sup>5</sup> Pues na chuná quitaxtuní quisimakatcán lata quilítantumcán tatalacastuca caj actzú lihua, pero litanú tlan catlahuá laclanca tú lacasquín, na chuná la actzú lhcúyat tlan mapasí aktum lanca caquihuín.

<sup>6</sup> Quisimakatcán tlan tamalacastucáu la lhcúyat ixtlahuaná talakalhín. Quisimakatcán huilicanit lacatum ní tlan namapasí tú lixcájnít kalhí ixlítantum quimacnicán y talimapasí tlajananín itlhcuyatcán xlacata na namapasíyáu tú ni tlan tlahuaputunáu nac quilatamatcán. <sup>7</sup> Huixín catziyátit xlacata cristianos tlan tamamansujlí laclicuánit lapánit, laclicuánit luhua, quitzistancanín nima takosa y nima talamana nac chúchut y xlicana luhua tamamansujlinít; <sup>8</sup> pero ni lá tí mamansujlinít itsimákat, ni lá tí makatlajanit tú lixcájnít kalhí y ixveneno nima kalhí tlan limakninán.

<sup>9</sup> Chí calacpuhuántit, quisimakatcán likalhtahuakaniyáu Quimpuchinacán y Quinticucán Dios, y pihúa quisimakatcán lisquináu lixcájnít tú catakspúlah cristianos tí takalhi ixmasuy Dios porque huá catlahuanit.



<sup>10</sup> Nac aktum quinquilhnicán tataxtú amá tachihuín nima lisquináu lixcájnít tú catakspúlalh cristianos y pī aná tataxtú amá tachihuín nima likalhtahuakaniyáu Dios. Litacamán, jaé nī chú ixlilat. <sup>11</sup> Porque calacpuhuántit, ¿a poco nac aktum taxtunú tlan taxtú skahuihui saksi chúchut y taxtú pī aná xun chúchut? <sup>12</sup> Chuna litum litacamán, ¿a poco katum suja tlan mastá asihuit, o akatum uva tlan mastá ixtahuácat akalasni? Huixín tlan calacpuhuántit nac aktum taxtunú nī lá taxtú skahuihui saksi chúchut y taxtú pī aná skoko chúchut.

*Tí makachakxí talacapaścacni camásilh nac ixlatámat*

<sup>13</sup> Litacamán, lata milihuakcán, tí litanú skalala y makachakxí talacapaścacni camásilh nac ixlatámat lata tú tlan tluhá xlacata huak natacxila xlicana tlan catzī makachakxí talacapaścacni. <sup>14</sup> Pero para nac minacujcán lalakcatzaniyátit tú kalhí çatum y lasitziniyátit entonces nī calactlancántit huak makachakxiyátit porque akskahuinampanántit xlicana makachakxiyátit tancs talacapaścacni. <sup>15</sup> Namá cristiano tí lilactlancán jaé talacapaścacni nī Dios tí huí talhman maxquinít; xlá catziniñit juú caquilhtamacú, cristianos tamasininít, y hasta tlajaná nā paktanunít. <sup>16</sup> Porque amá tí huak taralakcatzaní y taramaxsitzí, taratlahuaní lata tú talacasquín y lata tú lixcájnít talacpuhuán. <sup>17</sup> Pero tí camaxquinít tancs talacapaścacni, Dios tí huí talhman, talacputzá tancs talatamá, huak cristianos tataralín, tlan tacatzí, tarapaxquí, huak talakalhamán, tamasi tú tlan tatlahuá

nac ixlatamātcán, tancs tachihuínán, y xlicana tamaklhcatzí tú tahuán. <sup>18</sup> Amá tí talacputzá calitlán talatamá quixatú la catáchalh lipaxáu latámat y acxni natamaxquí cosecha ama catocarlí lipaxáu latámat.

## 4

### *Laclixcájnít talacapaścacni tataxtú nac quinacujcán*

<sup>1</sup> Litacamán, ¿nicxni lacpuhuanítántit nicu tataxtú namá lixcájnít talacapaścacni nalanicátit y nalamakasiťiyátit? ¿Ni catziyátit xlacata nac mimpulacnicán tatanuñanajá namá laclixcájnít talacapaścacni tí siempre taranica y caťlakahuacayán natzacaťnanátit? <sup>2</sup> Huixín acxni tú lacasquinátit y ñi lá maťaxtucátit, makñinanátit; y acxni tú lakcatzanátit, para ñi camaxquicanátit lamakasitiťiyátit y lanicátit. Pero huixín ñi maťaxtucátit tú lacasquinátit porque ñi maksquinátit Dios. <sup>3</sup> Y para maksquinátit, Dios ñi camaxquiyán porque ñi lakatí la laclhcanítántit pať maclacasquinátit, huata lactlahuaputunátit nalipaxahuayátit.

<sup>4</sup> ¡Laktakalhín, huixín la tí taťxtakmakán ixputahuilhacán! ¿Ni catziyátit xlacata tí huata lakatí lipaxahuá tú huí caquiltamacú, Dios liñanú la calakmákalh? Porque tí liñanú ixamigo laťa tú huí lipaxahuacán caquiltamacú, liñanú ixenemigo Dios tí taramakasiťiñit. <sup>5</sup> Huá xlacata Dios liñatťokónalh nac Escrituras: “Ixespíritu Dios ñima lama nac quinacujcán quincalacťatanán quincalalakalhamanán.” <sup>6</sup> Y xlá ñicxni liñakxtaka

quincacxilhlacachinán quincalalakalhamanán la huan nac Escrituras: “Dios cataralacataquí tí talactlancán, pero siempre cacxilhlacachán tí talitamakxtaka takaxmatní tú limapaksínán.”

*Tí taxcalí Dios xlá cakaxmata*

<sup>7</sup> Aquit ccahuaniyán calitamakxtáktit cacakskalhlín Dios; ñi calimakxtáktit cacamakatlaján tlajaná y xlá ama catzalaníyán.

<sup>8</sup> Huixín caxcalanítit camalacatzuhúítit Dios y xlá ama cakaxmatán y calakminán. Huixín tí tzacatnanítantit cachekétit lata tú ñi tlan tlahuanítantit, y huixín tí lakatiyátit lipaxahuayátit tú ñi tlan huí caquilhtamacú y ña litanuyátit lipahuanátit Dios, calakxtapalítit minacujcán.

<sup>9</sup> Para xlicana tatunujnitántit, camasítit lakaputzapanántit, tasapanántit, akxtakajnampanántit; catasátit para licuanit tziyampañántit y calakaputzátit para licuanit paxahuapanántit.

<sup>10</sup> Calitamakxtáktit huak kaxpatniyátit Quimpuchinacán y xlá ama camaxquiyan lalanca mimputahuilhcán.

*Ñití catzí nicu ama quitayá nac ixlatámat*

<sup>11</sup> Litacamán, huixín ñi calacputzátit lixcájnít lalichihuinanátit la talamana çatum çatum, porque amá tí ñi tlan lichihuínán la lama ixtacristiano o lihuaní la lama, litanú la ñi tlan calichihuínalh ixlimapaksín Cristo y quitaxtú la calihuánilh Cristo ixlimapaksín, y amá tí lihuaní Cristo ixlimapaksín, yaj makantaxtí tú huan, sino que litanú la juez. <sup>12</sup> Huata huí çatum tí mañanít ixlimapaksín y huata huá tlan litanú juez porque tlan lakmaxtú y malaktzanké ixlistacnicán

cristianos. Pero huixín, ¿tucu minkasatcán xlacata na tlan nacalihuaniyátit la talamana mintacristianoscán?

<sup>13</sup> Na calacapastacnántit huixín tí huanátit: “Chí o chalí amán anáu nac aktum cachiquín y aná nalatamayáu aktum cata; natamahuananáu y nastananáu xlacata natlajayáu tumín.” <sup>14</sup> Pero ni para catziyátit tú quitaxtunít nahuán nac milatamatcán chalí acxni naxkaká; porque jaé quilatamatcán tlan limanuyáu caj la mankaná, tasí puntzú y ni para catziyáu acxni talactilh-parakonít. <sup>15</sup> Mas camininiyán ixuántit: “Para Quimpuchinacán lacasquín nalatamayáu chalí, natlahuayáu jaé tú lacpuhuanítáu o amá tú lalchcanítáu.” <sup>16</sup> Pero huixín lakatiyátit lact-lancanátit acxni chihuananátit y ni tlan lact-lancancán.

<sup>17</sup> Na calacapastáctit xlacata tí catzí ixlihláhuat tú tlan y ni tlahuá, kalhí mas talakalhín ixlacaín Dios.

## 5

### *Lhuhua ricos huata talipuhuan tapaxahuá*

<sup>1</sup> ¡Chí cakaxpáttit tú cama cahuaniyán huixín ricos! Camininiyán catasátit y caktasátit lata lakaputzayátit porque talacatzuhuíma ama calakchinán takxtakajni. <sup>2</sup> Ixlacaín Dios lata tú kalhiyátit litanú la capúchilh; lactlán milhakacán litanú la cacalacáhualh xumpipi; <sup>3</sup> mintumincán xla oro y plata xuxunít lata taquínit y namá itxúxut ama litanú la chatum testigo tí ama camalacapuyán ixlacaín Dios y na ama cahuaniniyán ixlihua mimacanicán la

lhcúyat. Huixín maḱstokñítántit lhuḥua tumḯn jaé quilhtamacú acxni amajá min tí tlahuá taxokón. <sup>4</sup> Huixín ni caxokonítit namá chalhcātnanḯn tí táscujli nac mincātucuxtucán. Xlacán tasquimāna caxokónántit tú tlahuátit y Dios Ixpuchiná huak tú anán cakaxmatñit la tatasamaḯna. <sup>5</sup> Juú caquilhtamacú huixín liçuánit tlan latapanítántit, liçuánit lipaxahuanítántit mimacnicán, liçuánit konítántit la acxni makakoncán huácax xlacata nacamakñicán. <sup>6</sup> Huixín camalacapunítántit y camakñinítántit tí lactlán tacatzí y xlacán ni cataralacataquín.

*Dios acxilhlacachín tí lipahuán kalhí tú malacññit*

<sup>7</sup> Liṭacamán, huixín catałátit kalhijátit hasta xní namín Quimpuchinacán na chuná la chaṭum chixcú acxni chan ixcuxi acxilhlacachán ama makalá tlaktla y kalhí hasta xní namín sen, porque tlan sok min o tlan makapalá. <sup>8</sup> Huixín na chuná catacamájtít nac minacujcán, catałátit kalhijátit Quimpuchinacán porque yaj lhuḥua quilhtamacú tzanká namín ixlimaktuy.

<sup>9</sup> Liṭacamán, huixín ni calalichihuínántit tú tatlahuá xamapitzi, xlacata Dios, amá juez tí lacanuyajá nac puhuilhta na nitú nacaliyahuyán tú tlahuanítántit. <sup>10</sup> Liṭacamán, huixín cacamaksliehukétit amá profetas tí talichihuínalh Quimpuchinacán, xlacán tatálalh ixtakxtakajnicán y takálhilh tú camalacññilh Dios, <sup>11</sup> y chí catziyáu la tapaxahuamaḯna namá tí takxtakajnalh. Calacapastáctit la pátilh ixtakxtakajni amá chixcú ixuanicán Job.

Huixín catziyátit la astán Dios puspínilh laṭa tú makatzánkalh porque Dios caꭑxilhlacachán y calakalhamán ixcamán.

*Nítí calikalhkamánalh Dios y tí tatatlá calikalhtahuakaca*

<sup>12</sup> Liṭacamán, huixín acxni chihuinanátit ni caliꭑuilhpíntit akapún, caꭑuilhtamacú, ni para tú liꭑahuanátit caj xlacata nacacananjanicanátit. Huixín huata cahuántit, “Je”, para xliꭑana; y para ni xliꭑana cahuántit, “Tó”, xlacata Dios ni nacamaxokoniyán mintakskahuincán.

<sup>13</sup> Chí ccahuaniyán, para chaṭum cristiano akxtakajnama cakalhtahuakánilh Dios, y para chaṭum paꭑahuama catlínilh Dios la paꭑcatcatzini tú tlahuani. <sup>14</sup> Para chaṭum cristiano tatatlá cacatasanítit lakkolún tí taꭑpucún tí talipahuán Cristo xlacata natalikalhtahuaká namá tatatlá, catamacuñilh actzú aceite y catamáksquilh Quimpuchinacán camaksánilh. <sup>15</sup> Para takalhtahuakaní Dios xlihuak ixnacujcán namá tatatlá naꭑsanán porque ixmacán Quimpuchinacán kalhí liṭlihueke namaksaní namá tatatlá; y para tlahuaniṭ talakalhín Dios namatzankenani íxtatzacatni.

<sup>16</sup> Huá xlacata ccaꭑihuaniyán calakalhapalanítit mintalakalhincán y calalikalhtahuakátit chaṭum chaṭum xlacata nacamaꭑsaníyán Dios. Porque acxni kalhtahuaká ixlihuak ixnacú chaṭum tí tlan catzí Dios kaxmata tú maksquín. <sup>17</sup> Caꭑsántit profeta Elías, xlá catihuá chixcú ixuanit la aquín, pero acxni kalhtahuakánilh Dios ixlihuak ixnacú ni casénalh, ni milh sen aktutu caṭa aítat. <sup>18</sup> Y acxni

kalhtahuakapá casénalh milh sen y la<sub>2</sub>ta tú chanca tamastapá ixtahuacacán.

<sup>19</sup> Li<sub>1</sub>ta<sub>2</sub>camán, para cha<sub>2</sub>tum tí li<sub>1</sub>pa<sub>2</sub>huán Cristo min chichiní akxtakmakán tú li<sub>1</sub>pa<sub>2</sub>huán y huixín maktayayá<sub>2</sub>tít catakokepá namá tlan<sub>2</sub> tijia, <sup>20</sup> lakmaxtupa<sub>2</sub>nántit ixlistacni namá cristiano xlacata n<sub>1</sub> nalaktzanká calin<sub>1</sub>ín, porque tí maktayá ixtacristiano catakokepá tlan<sub>2</sub> tijia lakmaxtuní ixlistacni y matzankenanicán lhu<sub>2</sub>hua ixtalakah<sub>1</sub>ín.

**Xasasti talaccaxlan  
New Testament in Totonac, Papantla (MX:top:Totonac,  
Papantla)**

copyright © 1979 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Totonac, Papantla

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Totonaco, Papantla [top], Mexico

**Copyright Information**

© 1979, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Totonac, Papantla

**© 1979, Wycliffe Bible Translators, Inc.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.



2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files  
dated 29 Jan 2022  
d7f00541-cd76-5250-8a0c-0eed9531b7c0